ОБЩЕСТВЕНИТЕ ПРОЦЕСИ
И ТЯХНОТО ОТРАЖЕНИЕ В ЕЗИКА

13

ПРОБЛЕМИ НА СОЦИОЛИНГВИСТИКАТА

SOCIOLINGUISTIC ISSUES

SOCIAL PROCESSES AND THEIR IMPACT ON LANGUAGE

Проблеми на социолингвистиката XIII

ОБЩЕСТВЕНИТЕ ПРОЦЕСИ И ТЯХНОТО ОТРАЖЕНИЕ В ЕЗИКА

Материали
от Тринадесетата международна конференция
по социолингвистика

София, 19 –21 октомври 2017 г.

Международно социолингвистическо дружество, София, 2018

Тринадесетата международна конференция по социолингвистика „Обществените процеси и тяхното отражение в езика" се проведе по проект за частично финансиране на научни форуми, дог. № 80-10-62/20.04.2017 г., ФНИ – СУ „Св. Климент Охридски". Изказваме благодарност за финансовата подкрепа.

Съставители:

Красимира Алексова
Ангел Г. Ангелов
Катя Исса
Цветомира Венкова
Данка Апостолова
Петър Сотиров
Павлина Кънчева
Кирил Цанков

© Международно социолингвистическо дружество в София, 2018
ISSN 1314-5401

© ИК „Знак'94", Велико Търново, 2018
ISBN 978-954-8305-52-5

Sociolinguistic Issues XIII

SOCIAL PROCESSES AND THEIR IMPACT ON LANGUAGE

Proceedings of the Thirteenth International Sociolinguistic Conference, Sofia, october 19 – 21, 2017

International Sociolinguistic Society, Sofia, 2018

Editors:

Krasimira Aleksova
Angel G. Angelov
Katya Issa
Tzvetomira Venkova
Danka Apostolova
Petar Sotirov
Pavlina Kancheva
Kiril Tsankov

International Sociolinguistic Society (Insoliso), Sofia, 2018

СЪДЪРЖАНИЕ

Предговор.....13

ПЛЕНАРНИ ДОКЛАДИ

Михаил Виденов. *Хоризонти пред българските социолингвисти*.....15

Małgorzata Święcicka. *Bułgaria i Bułgarzy w oczach Polaków*.....21

Иван Кочев, Ана Кочева. *За прекодификациите и плурицентризма на книжовния български език*.....31

Стоян Буров. *Разговорите в интернет за българския език*.....43

Първа секция.

МИГРАЦИОННИТЕ ПРОЦЕСИ И ЕЗИКОВИТЕ СИТУАЦИИ

Ана Кочева. *Прекодиране и рекодиране в смесения език на виенските българи*.....51

Красимир Коилов, Мая Влахова-Ангелова. *Социодемографските процеси в Пловдивска област и тяхното отражение върху топонимията*.....59

Катя Исса. *Миграция-ротация. „Дълбоки сини планини"*.....65

Надежда Гайдаржи. *Преподаването и изучаването на българския език в селищата в района на Чадър Лунга, Република Молдова*.....71

Втора секция.

НАЦИОНАЛНАТА И ЕЗИКОВАТА ИДЕНТИЧНОСТ В СЪВРЕМЕННИЯ СВЯТ

Agnieszka Rypel. *O tożsamości narodowej w ministerialnym programie nauczania języka ojczystego dla dzieci Polaków mieszkających za granicą*.....83

Danuta Jastrzębska-Golonka. *Językowe wyznaczniki tożsamości narodowej w poezji polskiej okresu PRL-u*.....91

Елена Каневска-Николова. *Национална и езикова идентичност на българоезичните мюсюлмани в Южните Родопи (опозицията наше – чуждо)*.....101

Мирослав Михайлов. *Старобългарските фонетични маркери в съвременните родопски говори от Северна Гърция – свидетелство за национална и езикова идентичност*.....106

Татяна Кнабе. *Опит за социолингвистичен анализ на идиолекти на българи, живеещи в немска езикова среда*.....117

Анна Чолева-Димитрова, Надежда Данчева. *Личните имена в София и Варна през 2014 година*.....122

Теодора Христова. *Модни тенденции при именуването в Благоевград*.....129

Таня Пощова. *Лингвистични принципи на появата и функционирането на етноними в британската представителна публицистика*.....134

Кристияна Симеонова. *Езикът на кризата – рефлексия на идентичността*.....140

Красимира Петрова. *Търговските етикети като поликодово съобщение*.....145

Рия Алтимирска. *Езиковото клише и езиковата идентичност*.....152

Трета секция.

КУЛТУРНИТЕ ДИСКУРСИ И ЕЗИКОВАТА ВАРИАНТНОСТ

Anna Piotrowicz, Małgorzata Witaszek-Samborska. *Kilka uwag o słowie* ***patchwork*** *w polskich tekstach internetowych*.....159

Piotr Fliciński, Mateusz Podlecki. *Problem matryc frazemotwórczych w językach opisujących realia sportowe*.....166

Петър Сотиров. *За някои функционални различия по отношение на лексиката в българския и в полския език*.....172

Георги Армянов. *Свободата и освобожденията на езика*.....179

Максим Стаменов. *Анекдот, виц и масал като думи, жанрове и социални практики*.....187

Anyla Saraçi (Maxhe). *The concept of death in albanian culture and its linguistic expression*.....195

Стела Дойчева. *Реалиите в превода и тяхната вариантност според културния езиков дискурс*.....200

Павлина Кънчева. *Снемане на анамнеза – медицинско изследване чрез езика*.....206

Ваня Мичева. *Диахронни социолингвистични промени в професионалната лексика*.....211

Светлана Атанасова. *Ролята на обществените знаци при превръщането на старата Самоводска чаршия в модерна туристическа атракция*.....217

Четвърта секция.

ДИГИТАЛНОТО ОБЩЕСТВО И ЕЗИКОВИТЕ ПРАКТИКИ

Петя Осенова. *Лингвистични особености на слуховете*.....225

Антония Замбова. *Влиянието на интернет комуникациите върху езиковите практики и общественото мнение*..... 232

Катерина Войнова. *Жанрови особености на електронните медии*.....236

Иван Мерджанов. *Дидактически аспекти на електронния изпит – форма или алтернатива на традиционните изпити по специализиран чужд език* 242

Борислав Борисов. *Социално конструиране на идентичност в електронната комуникация (наблюдения върху имейл адресите)*..... 251

Людмила Кирова. *Превключване на езиковия код при комуникация в социална мрежа* 257

Пета секция.

ПОЛИТИЧЕСКИ СИТУАЦИИ И ЕЗИКОВИ ПОЛИТИКИ

Георги Жечев. *Политическа ситуация и езикова политика в Корсика*.....269

Андреана Ефтимова. *Авторитарни и популистки регистри на политическото говорене в епохата на постистината*.....276

Мария Григорова. *Актуалният обществен и политически живот на България – в една всекидневна вестникарска рубрика*.....283

Цветомира Венкова. *Идеологията в езика на езикознанието: „формален“ като лоша дума*.....287

Пенка Христова. *Европейската езикова политика в областта на чуждоезиковото обучение*.....298

Лиляна Лесничкова. *Унгарската езикова политика спрямо малцинствените езици*.....309

Татяна Ангелова. *Данните от международните изследвания на грамотността и езиковата политика в българското училище. Предизвикателства и решения на проблеми, свързани с обучението по български език*.....315

Шеста секция.

ЕЗИКОВИТЕ МАРКЕРИ В ДИНАМИЧНА СРЕДА – НОРМАТИВНОСТ И ВАРИАНТНОСТ

Йорданка Велкова. *Отношението между начина на глаголно действие и лексикално-граматическата определеност на обекта*.....325

Петър Фотев. *Терапевтична и ятрогенна роля на думите през XXI век*.....334
Албена Добрева, Виолета Тачева. *Паралингвистични елементи при говоренето за здраве*.....339
Илина Дойкова. *Прояви на езикова интерференция в научното писане на английски език за медицински цели*.....345
Стоянка Мицева. *Езикови маркери на хиперрепрезентацията и хипорепрезентацията в съвременния медиен дискурс*.....352
Петър Петров. *Неправилни словоупотреби в българската книжнина (XX – XXI век)*.....361

Седма секция.
ОБЩЕСТВЕНО МНЕНИЕ И ЕЗИКОВИ НАГЛАСИ

Красимира Алексова. *Обществени нагласи към т.нар. мекане в писмената и в устната реч*.....367
Нели Тинчева. *Български нагласи към жанровете в политическия дискурс*.....377
Илияна Гегова. *Румънската езикова компетентност по отношение на банатския български говор (Лексикално проучване)*.....384
Ирена Димова. *Английският като международен език и нагласите в българския културен контекст*.....390
Кирил Цанков. *Какво става с женския род в българския език?*.....398
Данка Апостолова. *Някои схващания за яркостта 'Salienz' на езиковите черти в немската лингвистика*.....404

CONTENTS

Preface.....13

PLENARY TALKS

Mihail Videnov. *New horizons for bulgarian sociolinguists*.....15

Małgorzata Święcicka. *Bulgaria and Bulgarians in the eyes of Poles*.....21

Ivan Kochev, Ana Kocheva. *On the recodification and pluricentrism of standard Bulgarian*.....31

Stoyan Burov. *Online conversations on Bulgarian language*.....43

First Section.

MIGRATION PROCESS AND LANGUAGE SITUATIONS

Ana Kocheva. *Code switching and recoding in the mixed language of the viennese bulgarians*.....51

Krasimir Koilov, Maya Vlahova-Angelova. *Socio-demographic processes in the Plovdiv region and their influence on toponymy*.....59

Katya Issa. *Migration-rotation. „Deep blue mountains"*.....65

Nadezhda Gaidarjy. *Teaching and studying bulgarian language in Ceadyr-Lunga district villages of the Republic of Moldova*.....71

Second section.

NATIONAL AND LANGUAGE IDENTITY IN CONTEMPORARY WORLD

Agnieszka Rypel. *About the national identity in the government curriculum for polish students abroad*.....83

Danuta Jastrzebska-Golonka. *Language markers of national identity in Polish poetry in the former people's Republic of Poland*.....91

Elena Kanevska-Nikolova. *National and linguistic identity of the Bulgarian-speaking Muslims in the Southern Rhodopes (The opposition Ours – Foreign)*.....101

Miroslav Mihailov. *Old Bulgarian phonetic markers in the modern Rhodopean dialects of Nothern Greece – evidence of national and linguistic identity*.....106

Tatyana Knabe. *An attempt of a sociolinguistic analysis of the ideolects of Bulgarians living in Germany*.....117
Ana Choleva-Dimitrova, Nadezhda Danchev. *First names in Sofia and Varna as of 2014*.....122
Teodora Hristova. *Name trends in Blagoevgrad*.....129
Tanya Poshtova. *Linguistic principles of occurrence and functioning of ethnonyms in British representative journalism*.....134
Kristiana Simeonova. *The language of crisis – identity reflection*.....140
Krassimira Petrova. *Trade labels as policode messages*.....145
Ria Altimirska. *linguistic cliché and linguistic identity*.....152

Third section.
CULTURAL DISCOURSES AND LANGUAGE VARIABILITY

Anna Piotrowicz, Małgorzata Witaszek-Samborska. *Some remarks on the word* ***Patchwork*** *in Polish internet texts*.....159
Peter Fliciński, Matthew Podlecki. *The issue of phrasematic matrices in the description of sports realia*.....166
Petar Sotirov. *On some functional differences concerning Bulgarian and Polish lexicon*.....172
Georgi Armianov. *Language liberty and liberation*.....179
Maxim Stamenov. *Anekdot, vitz and masal as words, genres and social practices*.....187
Anyla Saraçi (Maxhe). *The concept of death in Albanian culture and its linguistic expression*.....195
Stela Doytcheva. *realia in translation and their variation due to culturo-linguistic discourse*.....200
Pavlina Kancheva. *Taking anamnesis – medical examination through language*.....206
Vanya Micheva. *Diachronic sociolinguistic changes in professional lexicon*.....211
Svetlana Atanassova. *How public signs convert the old Samovodska Charshiya street in Veliko Turnovo into a modern tourist location*.....217

Fourth Section.
DIGITAL SOCIETY AND LANGUAGE PRACTICES

Petya Osenova. *Linguistic specificities of rumours*.....225
Antonia Zambova. *Influence of internet communications on language practices and public opinion*.....232

Katerina Voynova. *Genre characteristics of electronic media*.....236

Ivan Merdzhanov. *Didactic aspects of E-exams – a model or an alternative to traditional exams in foreign language assessment for specific purposes*.....242

Borislav Borisov. *Social construction of identity in electronic communication (a survey on e-mail addresses)*.....251

Lyudmila Kirova. *Language code – switching in social network communication*.....257

Fifth section.

POLITICAL SITUATIONS AND LANGUAGE POLICES

Gueorgui Jetchev. *Political situation and language policy in Corsica*.....269

Andreana Eftimova. *Authority and popular registers of the political speaking in the age of the post-truth*.....276

Maria Grigorova. *The actual social and political life of Bulgaria – in one newspaper rubric*.....283

Tzvetomira Venkova. *Ideology in the language of linguistics: „formal" as a bad word*.....287

Penka Hristova. *European language policy in foreign language teaching*.....298

Lilyana Lesnichkova. *Hungarian language policy toward minority languages*...309

Tatyana Angelova. *Data from international studies of literacy and language politics in bulgarian school. Challenges and problem solutions in connection with bulgarian language teaching*.....315

Sixth section.

LINGUISTIC MARKERS IN A DINAMIC ENVIRONEMENT – NORMS AND VARIABILITY

Yordanka Velkova. *On the question of the relationship between the kind of action and lexical-and-grammar determination of nouns*.....325

Peter Fotev. *Therapeutic and iatrogenic role of the words in XXI century*.....334

Albena Dobreva, Violeta Tacheva. *Paralinguistics elements in health talking*....339

Ilina Doykova. *Types of language interference in scientific writing in English for medical purposes*.....345

Stoyanka Mitzeva. *Linguistic markers of the hyper and hypo presentation within the contemporary mass media discurs*.....352

Petar Petrov. *Incorrect word uses in Bulgarian books (20 th – 21st century)*.....361

Seventh section.

PUBLIC OPINION AND LANGUAGE ATTITUDES

Krasimira Aleksova. *Public attitudes toward nonstandard-me ending in he written text and the oral speech*.....367

Nelly Tincheva. *Bulgarian perceptions of political discourse genres*.....377

Iliana Gegova. *Romanian language competence in regard to Banat Bulgarian speech (Lexical study)*.....384

Irena Dimova. *English as an international language and the attitudes in the Bulgarian cultural context*.....390

Kiril Tsankov. *What is the matterwith the feminine gender in the Bulgarian language?*.....398

Danka Apostolova. *Some notions about Salience of language features in German linguistics*.....404